

มั่นใจในตน

วิธีเป็น “ศูนย์กลางจักรวาล”
อย่างคนมีปัญญา

SELF-RELIANCE

มารดาแห่งหนังสือพัฒนาตนเอง อายุกว่า 180 ปี

Ralph Waldo Emerson

เขียน



— สุระ นวลประดิษฐ์ แปล —

มั่นใจในตน

วิธีเป็น “ศูนย์กลางจักรวาล” อย่างคนมีปัญญา

SELF-RELIANCE

มารดาแห่งหนังสือพัฒนาตนเอง อายุกว่า 180 ปี

โดย Ralph Waldo Emerson

สุระ นวลประดิษฐ์

แปลและเรียบเรียง

อย่าออกไปค้นหาตัวตนของคุณ
ในที่ที่ไม่ใช่ตัวคุณ

คำนำผู้แปล

หนังสือที่มีอายุนับร้อยปี
และยังคงได้รับการยอมรับมาถึงปัจจุบัน
มันมี “พลังพิเศษบางอย่าง” ซ่อนอยู่ในตัวเอง

ไม่ใช่เพียงพลังของเนื้อหา
แต่เป็นพลังของความพยายาม ความอดทน
และจิตวิญญาณของมนุษย์ในยุคหนึ่ง

ยุคที่ทุกถ้อยคำ
ต้องถูกคิด เรียบเรียง และเขียนขึ้นด้วยมือ
ไม่มีคอมพิวเตอร์
ไม่มีอินเทอร์เน็ต
ไม่มีเครื่องมือค้นหาข้อมูล
ไม่มีเทคโนโลยีที่ช่วยย่นเวลาเหมือนในปัจจุบัน

แต่มนุษย์ในยุคหนึ่ง
กลับสามารถสร้างงานเขียนที่ลึกซึ้ง ทรงพลัง
และมีชีวิตยืนยาวข้ามศตวรรษมาจนถึงวันนี้ได้

หนังสือเก่าจึงไม่ใช่เพียง “หนังสือ”

แต่มันคือตำรา คือคัมภีร์

คือหลักฐานของความมุ่งมั่นทางปัญญา

คือร่องรอยของมนุษย์คนหนึ่ง

ที่ใช้ชีวิตเพื่อพยายามทำความเข้าใจโลก

ทำความเข้าใจมนุษย์

และส่งต่อบางสิ่งที่มีคุณค่า

ให้กับผู้คนจากรุ่นสู่รุ่น

จากทศวรรษสู่ศตวรรษ และสู่หลายศตวรรษ

ในบรรดาหนังสือคลาสสิกที่ผมเคยอ่าน

จากรายการหนังสือที่ครูบาอาจารย์บอกว่า

เป็นหนังสือที่ควรอ่านให้ได้สักครั้งในชีวิต

Self-Reliance ของ ราล์ฟ วอลโด เอเมอร์สัน

คือหนึ่งในหนังสือที่ผมตั้งใจไว้นานมากแล้วว่า

“สักวันหนึ่ง

ผมจะแปลหนังสือเล่มนี้

ออกมาในภาษาและรูปแบบของตัวเอง”

ไม่ใช่เพียงการแปลภาษา
แต่เป็นการพยายามถ่ายทอด
“พลังความคิด”
และ “จิตวิญญาณ” ของหนังสือเล่มนี้
ออกมาให้ผู้อ่านชาวไทยเข้าถึงได้มากที่สุด
ปัญหาสำคัญที่สุดของมนุษย์จำนวนมาก
ไม่ใช่การขาดความสามารถ
แต่คือการ “ไม่เชื่อมั่นในตัวเอง”

ผู้คนจำนวนมากใช้ชีวิตไปตามเสียงของคนอื่น
ไปตามความคาดหวังของสังคม
ไปตามการเปรียบเทียบตัวเองกับผู้อื่นตลอดเวลา
จนหลงลืมไปว่าตัวเองก็มีคุณค่า
ตัวเองมีเสียงภายในที่เรียกร้องอยู่ลึกๆ
และมีเส้นทางชีวิตเป็นของตัวเองที่ไม่เหมือนใคร

และนี่คือเหตุผลที่หนังสือเล่มนี้
ยังคงทรงพลัง สะเทือนความคิดได้อย่างมาก
แม้เวลาจะผ่านไปเกือบสองศตวรรษแล้วก็ตาม

เพราะ Self-Reliance
กำลังสอนมนุษย์ทุกคน
ให้ “กลับมาเป็นตัวเอง”

ระหว่างการแปลหนังสือเล่มนี้
ผมไม่ได้รู้สึกเหมือนกำลังอ่านงานเขียนเก่าแก่โบราณ
แต่รู้สึกเหมือนกำลังสนทนากับนักคิดคนหนึ่ง
ที่ยังเข้าใจมนุษย์ยุคปัจจุบันอย่างน่าประหลาด
แม้เวลาผ่านไปมากกว่า 180 ปี

หลายประโยคในหนังสือเล่มนี้
ทำให้ผมย้อนอ่านซ้ำหลายครั้ง
มีพลังทำให้หยุดคิดทบทวนชีวิต
และกลับมาถามตัวเองอีกครั้งว่า
“เราใช้ชีวิตจากเสียงภายในจริง ๆ แล้วหรือยัง?”

ผมหวังอย่างยิ่งว่า
คุณค่า
พลังความคิด
และจิตวิญญาณของหนังสือเล่มนี้
จะช่วยให้ผู้อ่านทุกคน
กลับมาเชื่อมั่นในตัวเองได้อย่างมั่นคงอีกครั้ง
และเชื่ออย่างมั่นคงแน่วแน่ตลอดไป

กล้าที่จะคิด
กล้าที่จะเป็นตัวของตัวเอง
กล้าที่จะใช้ชีวิตอย่างซื่อตรงต่อหัวใจ
และร่วมกันสร้างชีวิต
รวมถึงโลกใบนี้
ให้ดีขึ้นไปด้วยกัน

ด้วยความปรารถนาดีอย่างยิ่ง

สุระ นवलประดิษฐ์

ผู้แปล

สารบัญ

บท	หน้า
บทนำ	9
บทที่ 1 จงเชื่อเสียงภายในของตัวเอง	22
บทที่ 2 สังคมทำให้มนุษย์สูญเสียดังกล่าว	35
บทที่ 3 จงกล้าเป็นตัวของตัวเอง แม้โลกจะไม่เข้าใจ	58
บทที่ 4 มนุษย์ที่แท้จริงคือศูนย์กลางของชีวิต	70
บทที่ 5 พลังลึกลับภายในมนุษย์	83
บทที่ 6 ชีวิตที่แท้จริงเริ่มเมื่อมนุษย์กลับมาหาตัวเอง	102
บทที่ 7 ใช้ชีวิตอย่างซื่อตรงต่อความจริงภายใน	115
บทที่ 8 ศาสนา ความเชื่อ และการตื่นรู้ที่แท้จริง	128
บทที่ 9 คำตอบอยู่ในตัวเองเสมอ	141
บทที่ 10 อารยธรรมอาจก้าวหน้า แต่มนุษย์อาจอ่อนแอลง	154
บทที่ 11 สิ่งที่คุณเป็น สำคัญกว่าสิ่งที่คุณมี	162
บทที่ 12 ไม่มีอะไรนำความสงบมาให้คุณได้ นอกจากตัวเอง	170
บทสรุปท้ายเล่ม	175

บทนำ

มารู้จัก Self-Reliance เชื่อมั่นในตน
หนังสือที่เปลี่ยนวิถีคิดของผู้คนมานานเกือบสองศตวรรษ

หนังสือ Self-Reliance ของ ราล์ฟ วอลโด เอเมอร์สัน
ตีพิมพ์ครั้งแรกในปี ค.ศ. 1841 หรือเกือบ 200 ปีก่อน

แต่สิ่งเหลือเชื่อก็คือ
จนถึงวันนี้ หนังสือเล่มนี้ยังถูกพูดถึง
ถูกหยิบกลับมาอ่าน
และถูกยกย่องว่าเป็นหนึ่งในงานเขียนด้าน
“การพึ่งพาตัวเอง” และ “การค้นพบตัวตน”
ที่ทรงพลังที่สุดเล่มหนึ่งในประวัติศาสตร์มนุษย์

หนังสือไม่ได้สอนวิธีรวยเร็ว
ไม่ได้สอนสูตรลับแห่งความสำเร็จตรงๆ
แต่หนังสือเล่มนี้
ทำให้คนอ่านเข้าใจและเข้าถึง “ราก” ของชีวิตมนุษย์
รากของความกลัว
รากของความไม่มั่นใจ

รากของการใช้ชีวิตเพื่อสายตาคนอื่น
และรากของการที่มนุษย์ค่อย ๆ สูญเสียตัวเองไปโดยไม่รู้ตัว
หนังสือเล่มนี้ไม่ได้แค่บอกและให้วิธีที่ทำให้คุณ “เชื่อมั่นในตัวเอง”
แต่ถามคำถามที่ลึกกว่านั้นมากกว่า

“คุณเคยใช้ชีวิตจากตัวตนที่แท้จริงของตัวเองแล้วหรือยัง?”

ตลอดเกือบสองศตวรรษที่ผ่านมา
Self-Reliance ได้กลายเป็นแรงบันดาลใจให้กับนักคิด
นักเขียน
นักปรัชญา
ผู้นำ
นักสร้างสรรค์
นักธุรกิจ
และผู้คนอีกนับไม่ถ้วนทั่วโลก

แนวคิดจำนวนมากที่เราอ่านได้ ได้ฟัง ได้เรียนอยู่ทุกวันนี้
ไม่ว่าจะเป็น
การเป็นตัวของตัวเอง
การคิดอย่างอิสระ

การกล้าคิดต่างจากฝูงชน
การใช้ชีวิตตามเสียงภายใน
การหยุดวิ่งตามการยอมรับจากโลกภายนอก
มีรากบางส่วนเชื่อมโยงกลับมาหาหนังสือเล่มนี้แทบทั้งสิ้น

หลายคนอ่านหนังสือพัฒนาตัวเองมาเป็นสิบเล่ม
แต่ยังไม่เข้าใจว่าทำไมตัวเองถึงไม่มีความสุขจริง ๆ

หลายคนประสบความสำเร็จมากขึ้น

แต่กลับรู้สึกว่างเปล่ามากขึ้น

หลายคนพยายามพัฒนาชีวิตทั้งชีวิต

โดยที่ยังไม่เคย “กลับมาเจอตัวเองจริง ๆ” เลยแม้แต่ครั้งเดียว

และนั่นคือเหตุผลที่ Self-Reliance ยังคงสำคัญมาจนถึงทุกวันนี้

เพราะหนังสือเล่มนี้ไม่ได้ให้คนอ่านเริ่มใช้ชีวิตจาก “โลกภายนอก”

แต่เริ่มจาก “ศูนย์กลางภายในของมนุษย์”

เอเมอร์สันเชื่อว่า

ถ้ามนุษย์ยังไม่สามารถยืนอยู่บนจิตใจของตัวเองได้

ความสำเร็จทั้งหมดที่ตามมา

ก็อาจเป็นเพียงเปลือกภายนอกเท่านั้น

หนังสือเล่มนี้จึงไม่ใช่เพียงหนังสืออ่านเล่น
และไม่ใช่หนังสือที่อ่านเพื่อ “รู้”
แต่คือหนังสือที่อาจเปลี่ยนวิธีที่คุณมองตัวเองไปตลอดชีวิต
คุณอาจล้มหนังสือพัฒนาตัวเองอีกหลายสิบเล่มที่เคยอ่าน
แต่มีโอกาสสูงมากที่บางประโยคจาก Self-Reliance
จะติดอยู่ในใจคุณไปอีกหลายปี
เพราะหนังสือเล่มนี้ ไม่ได้พูดกับ “ความจำ” ของคุณเท่านั้น
แต่พูดกับบางสิ่งที่ลึกกว่านั้น

ตลอดเวลาที่ผ่านมา
มีผู้คนจำนวนมากอ่านหนังสือเล่มนี้
เพื่อเรียนรู้วิธีประสบความสำเร็จ
แต่เมื่ออ่านจบ
พวกเขากลับค้นพบบางสิ่งที่สำคัญยิ่งกว่า นั่นคือ
การได้กลับมาเป็น “ตัวเอง” อีกครั้ง
และบางที นั่นอาจเป็นรากฐานที่แท้จริง
ของทั้งความสุข ความสงบ อิสรภาพ
และความสำเร็จทุกอย่างในชีวิตก็ได้

ราล์ฟ วอลโด เอเมอร์สัน คือใคร? ชายผู้ปลุกให้มนุษย์ “กลับมาเชื่อในตัวเอง” อีกครั้ง

ราล์ฟ วอลโด เอเมอร์สัน (Ralph Waldo Emerson)
คือนักเขียน นักปรัชญา นักพูด และนักคิดชาวอเมริกัน
ผู้ได้รับการยกย่องว่าเป็นหนึ่งในบุคคลสำคัญที่สุด
ของโลกความคิดยุคใหม่

เขาเกิดในปี ค.ศ. 1803
ในยุคที่สังคมยังเต็มไปด้วยกรอบศาสนา ประเพณีเข้มงวด
และความเชื่อที่ผู้คนถูกสอนให้ “ทำตาม”
มากกว่า “คิดด้วยตัวเอง”

แต่เอเมอร์สันเป็นหนึ่งในคนกลุ่มแรก ๆ
ที่กล้าตั้งคำถามกับแนวคิดแบบเดิม

เขาเชื่อว่า
มนุษย์ไม่ควรใช้ชีวิตด้วยการยึดความคิดของคนอื่น
ไม่ควรเชื่ออะไรเพียงเพราะสังคมบอกให้เชื่อ
และไม่ควรสูญเสียตัวตนไป
เพื่อแลกกับการยอมรับจากฝูงชน

ในยุคของเขา
แนวคิดแบบนี้ถือว่ากล้าหาญอย่างมาก

เอเมอร์สันเคยเป็นนักเทศน์มาก่อน
แต่สุดท้ายเขาตัดสินใจลาออกจากตำแหน่งเพราะรู้สึกว่
ศาสนาในยุคนั้นเริ่มกลายเป็นเพียงพิธีกรรม
มากกว่าการเข้าถึงความจริงภายในของมนุษย์

จากนั้นเขาจึงหันมาเป็นนักเขียนและนักบรรยายเต็มตัว
และไม่นาน

ชื่อของเขาก็กลายเป็นหนึ่งในนักคิดที่ทรงอิทธิพลที่สุดในอเมริกา

ผู้คนเดินทางข้ามรัฐเพื่อไปฟังเขาพูด

บทความและหนังสือของเขา

ถูกอ่านอย่างกว้างขวางในหมู่นักคิด

นักศึกษา

นักการเมือง

นักเขียน

และคนรุ่นใหม่ในยุคนั้น

โดยเฉพาะ Self-Reliance ที่คุณกำลังอ่านอยู่นี้
ซึ่งต่อมากลายเป็นผลงานที่โด่งดังที่สุดของเขา

แนวคิดของเอเมอร์สัน
กลายเป็นรากฐานสำคัญของแนวคิดแบบอเมริกันสมัยใหม่หลาย
อย่าง เช่น
การคิดอย่างอิสระ
การเป็นตัวของตัวเอง
การเชื่อมั่นในศักยภาพมนุษย์
การใช้ชีวิตจากเสียงภายใน
การไม่ยอมจำนนต่อฝูงชน
การพัฒนาตัวเองจากภายใน

เขาไม่ได้สอนให้มนุษย์ “ต่อต้านโลก”
แต่เขาสอนให้มนุษย์
“หยุดทรมานตัวเอง”

และนั่นทำให้แนวคิดของเขา
ยังคงทรงพลังมาจนถึงทุกวันนี้

เอเมอร์สันยังเป็นบุคคลสำคัญ
ที่มีอิทธิพลต่อบุคคลระดับโลกอีกมากมายไม่ว่าจะเป็น
เฮนรี เดวิด ธอโร ผู้เขียน Walden
วอลต์ วิตแมน กวีผู้ยิ่งใหญ่ของอเมริกา

ฟรีดริช นีทเชอ

มหาตมะ คานธี

ลีโอ ตอลสตอย

คาร์ล ยุง

และนักคิดสายพัฒนาตัวเองอีกจำนวนมากในยุคปัจจุบัน

หลายแนวคิดที่เราคุ้นเคยทุกวันนี้

ไม่ว่าจะเป็นเรื่อง

Mindset

Authenticity

Self-awareness

หรือการใช้ชีวิตอย่างมีความหมาย

ล้วนมีเงาของเอเมอร์สันซ่อนอยู่แทบทั้งสิ้น

งานเขียนของเขาไม่ได้เป็นเพียง “วรรณกรรม”

แต่มันเป็นเหมือนการปลุกสติของมนุษย์

ในช่วงร้อยกว่าปีที่ผ่านมา

ชื่อของเอเมอร์สัน

ถูกจัดอยู่ในระดับเดียวกับนักคิดคลาสสิก

ผู้ทรงอิทธิพลที่สุดของโลกตะวันตก

เขาไม่ได้เป็นเพียงนักเขียนชื่อดังคนหนึ่ง
แต่เป็น “ต้นธารทางความคิด”
ที่ส่งอิทธิพลต่อทั้งปรัชญา
จิตวิทยา
วรรณกรรม
แนวคิดเรื่องเสรีภาพ
และการพัฒนาตัวเองของโลกยุคใหม่

นักเขียนจำนวนมาก
อาจเปลี่ยน “วิธีคิด” ของผู้คนได้ชั่วคราว
แต่เอเมอร์สันคือหนึ่งในไม่กี่คน
ที่เปลี่ยน “วิธีที่มนุษย์มองตัวเอง”

และนั่นคือเหตุผลที่
แม้เวลาจะผ่านไปเกือบสองศตวรรษ
หนังสือของเขา
ก็ยังคงมีชีวิตอยู่จนถึงวันนี้